

浅谈中阿互译中的文化现象

◆ 韩国成

(四川外国语大学成都学院 四川成都 611844)

摘要: 世界上的任何语言都不能对等翻译, 每一种文明和文化都有其独特的特点, 中阿两种文化歌剧特色, 在翻译时凸显了各自文化独特的魅力。

关键词: 色彩; 句式; 宗教

在大学教育阶段, 涉及到翻译, 教师的作用是在短短的一年的教授阿汉互译教学中, 比较系统全面地给学生传授如何在两种语言之间进行互译, 阿拉伯语不同于英语, 英语从小学开始到大学学生们接触了比较多的翻译方法和技巧, 正如严复先生所说的“信、达、雅”, 翻译一篇文章需要达到这三个方面, 这需要时间, 需要积累。

一. 文化差异

自古以来, 各国的文化迥异, 随着时代的变迁, 孕育出了灿烂的文明, 而文化作为文明的载体, 把各国的文化展现在世人面前, 首先汉语是汉藏语系, 阿拉伯语是闪含语系, 都是拼音文字, 在历史的发展中, 各自形成了一整套属于自己的语法结构。

1. 死亡: 比如汉语表达: 死, 亡, 献身, 归天, 走了, 丧命, 夭折, 过世, 作古, 回老家, 见马克思, 香消玉陨, 玩完, 蹬腿, 圆寂等。汉语中对于死亡的各种表达是受了中国古时封建等级制度的不同, 还有受了佛教、道教的影响, 以及避讳和谦称的表达。阿拉伯语表达: 死了, 死亡的统称; توفي逝世, 一般指某个名人或者长辈去世; استشهد 牺牲, 其实是被动式动词, 指战场上或者对于在正道的事业上死亡的人的称谓; رحمة ربه انتقل إلى, 指一个虔诚的穆斯林的死亡, 也是尊称; الحادثة في مصره في لقي مصرعه, 一般指死于交通事故等; غاب عنا في ربيع السابع 刚七岁就夭折了, 原意为第七个春天离开了我们, 这是对小孩死亡的表达; تخطفت المنية أبا الوان 指老人死亡, 原意为命运抓住了他; فجاءه فاجاء 祖国之父突然死去。

2. 颜色: 汉语和阿拉伯语对于颜色的表达和意义不尽相同, 也反映了中阿之间的文化差异很大, 比如: 红色, 表示喜庆的, 开心的事情, 而阿拉伯语的红色, 是褒义词。而在阿拉伯语中这个词是贬义词, 这和伊斯兰初期大部分人穿红衣服, 而男人穿红色的衣服被禁止了, 圣训说: “你们要避讳红色”。男人穿红色被认为缺乏男性阳刚之气, أحمر موت 暴毙, 往往暗示着流血和不测。但是有的颜色在两国文化中意思比较接近, 比如黑色都表示阴暗, 不吉利, 以前黑色汉语中表示刚毅、勇敢、神秘等含义, 属于褒义词, 但是随着社会的发展, 意思发生了变化, 现在就是贬义词, 比如, 黑市, 黑名单, 黑社会等。阿语中 الفانمة السوداء 等都表示贬义。比如绿色 في اللون في两国文化的差异不大, 都表示希望、生命、美好等。叙利亚国家诗人 Nizar Tawfiq Qabbani 的诗句 حبيبك في اللون, 一只绿色的鸟爱着你, 它是一只奇怪的绿色的鸟。把自己比喻成一只绿色的小鸟。绿色在中阿文化的差异不大, 都表示同一个意思。

3. 美丑: 汉语的形容词“美”“丑”“难看”可以形容人体的各个部分, 然而阿拉伯语在表达时有所不同, 比如: 脸美是 وجهه صبيح 意思就是容光焕发的脸; 皮肤美为: بشرة ضيقة 译为俊美的皮肤; 眼睛美为: عينا حلوتان 甜美的眼睛; 嘴美为: فم مليح 俊俏的鼻子; 身材美为: رشيق 苗条的身材。表示“丑”的表达方式也很多, 比如: 面相丑为 دميم; 行为丑为 شنيع; 品质丑为 دميم。

二. 句子结构差异

由于阿拉伯人受宗教观念的影响, 所以在很多情况下, 很多句子都是以被动的形式出现, 因为阿拉伯人认为自然界的很多事情不是人为, 而是上帝的安排, 所以他们经常会说 ان شاء الله 以此来说未来只能被动接受, 而不是主动, 也体现很多句子中。如: 我感冒了, 汉语我是主语, 谓语是感冒, 而阿拉伯语则相反, أصبت بالبرد 我被感冒击中了; 再如我晕倒了, 阿语则是我被晕倒了, 介词短语做主语, 这在汉语中是没有的, أغيم علي; 如: 战士在战死沙场, 而阿拉伯语就是战士被牺牲在战场, استشهد شهيد في المعركة

而且烈士战士必须用 استشهد, 不能用其它的死亡的词汇, 显示出对战士的尊敬和敬仰。

三. 宗教文化差异

阿拉伯民族几乎是一个整体的信教民族, 主要信仰伊斯兰教, 《古兰经》作为伊斯兰教的经典, 对阿拉伯语的传播起了至关重要的作用。宗教术语体现在生活的方方面面, 比如: الفرائض 五功, شهادة 念, صوم 斋, حج 朝, توحيد 认主, ضوء 小净, غسل 大净等, 又如: 谋事在人成事在天, 在翻译为阿拉伯语的时候, 不能把“天”翻译为“السماء”, 如果这样翻译的话对阿拉伯文化的了解甚少, 由于受宗教文化的影响, 世间的所有事情都是安拉安排制造的, 所以译为“الله”这样才贴近原文。如: 睡得像死猪一样, 翻译成阿语时, 不能按照字面意思来翻译, 如翻译为: أنت مثل قنبر 为了照顾阿拉伯人的感情并尊重其文化, 一般翻译为: مثل قنبر 意思就是他睡的好像死了, 这就巧妙的规避了猪这个字。

汉语的宗教色彩主要体现在佛教的影响, 自公元一世纪传入中国, 将近两千年时间, 对汉文化产生了深远影响, 如: “菩萨”、“瑜伽”、“普遍”、“刹那”、“忏悔”等词汇和汉语很好的融合而使用广泛, 如果汉语中的涉及佛教文化的词和句子改如何翻译阿拉伯语! 如: 放下屠刀立地成佛, 按照字面意思翻译令阿拉伯人不知所云, 通过解析, 通过对汉文化和佛教文化的了解后才可以比较好的翻译, 应该理解为: “刽子手放下屠刀, 变成仁慈的人”就让阿拉伯人很好理解了, 应该译为: الجزار سكينه ليصبح شخصاً رحيماً, 又如: “急来抱佛脚”理解为“只有在临死时才想起他的主” لم تذكر ربه إلا عندما يشرف على موته。

结语: 语言文化对比是一个庞大的工程, 涉及的领域非常广泛, 阿汉两种文化互相影响、互相结合, 使一种语言转化为另外一种语言时体现出的特色丰富了各自的语言。

参考文献:

- [1] 马景春.《实用阿汉互译教程》[M]上海, 上海外语教育出版社, 2010.
- [2] 周文臣陈杰.《阿拉伯语汉语对比研究》[M]上海, 上海外语教育出版社, 2007.
- [3] 陈中耀.《阿拉伯语词汇学》[M]上海, 上海外语教育出版社, 2002.
- [4] 朱威烈.《阿拉伯语汉语翻译教程》[M]上海, 上海外语教育出版社, 1991.

作者简介: 韩国成, 男, 硕士, 四川外国语大学成都学院, 讲师, 研究方向: 阿拉伯语语言文化。

